

ERSÄMORDVAN RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ

Helsinki 3.3.2014. Uutiskirje 1/2014



Kääntäjämme Tamara Bargova, uunituore udmurtin koko Raamattu ja Riitta

Maaliskuinen tervehdys työpöydän äärestä hyvät esirukoilijat ja tukijat!

Olen siis jälleen työpöytäni ääressä aloitettuani työt nyt helmikuussa. Minulla oli syksyllä ajatus pitää noin vuoden sapattivapaa tai vuorotteluvapaan tyyppinen vuosi, mutta sainkin sairaslo-maa. Lääkärin suosituksesta aloitin työt vuoden vaihteessa, mutta teen aluksi, ilmeisesti kesäkuun loppuun asti, 50-prosenttista työviikkoa. Se tuntuu itsestänikin tässä vaiheessa hyvältä. Vaikka olenkin virkistynyt ja saanut voimia, on vielä tarve

kerätä niitä lisää.

En varmaan syksyn kirjeissäni kertonutkaan siitä, miten uupuminen meni siihen pisteeseen, että työinto ja ikään kuin näky katosivat kokonaan. Siispä nyt palattuani työhön odotin hieman sekavin tuntein, mahtavatko ne olla ollenkaan palautuneet. Niinpä olen kiitollinen Jumalalle, että hän antoi minulle armon tai näyn säilymisen välähdyksiä ainakin kaksi kappaletta!

Ensimmäinen oli se, kun näin työpaikallamme RKI:n toimistolla kuvan udmurtin kansan koko Raamatun julkistamisjuhlasta viime marraskuulta. Udmurtit ovat Venäjän ensimmäinen suomalais-ugrilainen kansa, joka on nyt saanut koko Raamatun. Olin yllättynyt, miten sydämeni sykähti tuosta kuvasta! Yksi Jumalan kansa, jo kauan olemassa ollut, kauniissa omissa kansallispuvuissaan kääntäjän kanssa iloisesti laulaen, mutta nyt vasta he saavat äidinkielen Jumalan Sanan! Mikä häpeä (siis meille kristityille, jotka vasta nyt olemme sen aikaan saaneet), kuten yksi työtoverini sanoi. Sydämessäni nousi näky: Raamattu on saatava myös ersäläisille ersäksi!

Toinen armon välähdys oli se, että kääntäjämme Tamara oli juuri helmikuussa Suomessa muokkaamassa Jesajan kirjaa työtoverini Mirjamin kanssa. Minäkin tein kaksi päivää töitä hänen kanssaan. Ja heti ensimmäinen työpäiväni hänen kanssaan sujui ihmeen luistavasti. Tamara oli kääntäjänä kehittynyt ja minulta olivat ikään kuin kadonneet ne ongelmat, joihin aina itse törmäsin muokkausvaiheessa. Sain siis Jumalalta kannustusta. Tosin työ jatkuu entisenlaisena, kärsivällisyyttä ja pitkämielisyyttä ym. vaativana. Joten suuret kiitokset esirukouksista!

Kiitosaiheena on myös se, että Helsingin kansanlähetys on antanut käyttööni työtilaksi huoneen! Näin voin lähteä työhön oikeaan työpaikkaan ja erottaa työajan vapaa-ajasta. Tähän astihan olen tehnyt töitä kotona.

ERSÄMORDVAN RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ

Pääkiitosaiheeni on siis se, että olen voinut aloittaa työt, ja rukousaiheeni, että saisin voimia ja terveyttä, tavoitteena 1. Mooseksen kirjan muokkaaminen valmiiksi kääntäjien kanssa ja sen julkaiseminen.

Muita kiitos- ja rukousaiheita

Työtoverini **Mirjamin** kiitosaiheena on hedelmällinen ja rikastuttava työjakso Tamara-kääntäjän kanssa 5.-20.2. Tuolloin he korjasivat yhdessä luvut 25-40 Jesajan kirjan raakakäännöksestä.

Mirjamin rukousaiheena ovat Jesajan kirjan jäljellä olevan osan tarkistus sekä hankalat kohdat, joita he selvittävät konsultin kanssa. Mirjam kirjoittaa: "Tarvitsen erityisesti sitkeyttä ja keskittymiskykyä tämän kiinnostavan, mutta myös haasteellisen kirjan äärellä. Kiitosaiheena on Tamaran innostus ja tunne siitä, että 'Joku on tuossa selän takana ja kuiskaa oikeita sanoja'."

Rukousaiheena pyydämme myös johdatusta ja viisautta Tamaran seuraavan Helsinkiin suuntautuvan työmatkan suunnitteluun - ehkä jo tänä keväänä.

Kiitosaiheena on myös se, että **mokšamordvan** Uutta testamenttia työstetään tällä hetkellä ahkerasti. Jo kauan työskennelleen käännöstarkistaja Linnea Leirivaaran lisäksi UT:n kirjeitä työstää kääntäjien ja konsultin kanssa vajaa kaksi vuotta sitten työryhmään tullut käännöstarkistaja Satu Cottrell. Työ on kuumimmillaan mm. Paavalin kirjeiden tarkistusten, muokkausten, testausten ja konsultoinnin suhteen. Se tarvitsee erityistä rukoustukea. Tavoitteena on saada UT tänä vuonna valmiiksi. Käännöstarkistajien Linnean ja Sadun lisäksi siis erityistä rukousta tarvitsevat nuori mokšalainen, kääntäjänä ja kieliaivustajana toimiva, Olga Surdjajeva sekä konsulttimme Bob Bugenhagen.

Ehkä tämä sana Eran kirjasta (vanha käännös) on hyvä, sillä se kertoo meille sen, mikä koettelee uskoamme erilaisissa elämänvaiheissa: "Meidän Jumalamme käsi on kaikkien päällä, jotka etsivät häntä, heidän parhaakseen." Esra. 8:22

Siunattua elämänilvoitusta tämän käden alla! Siunattua kevättä!

TERVEISIN Riitta



Tamara-kääntäjä ja Mirjam helmikuussa 2014 Jesajan kirjan äärellä Helsingissä.